

Г. А. Казимова

**ПСАЛТИРНЫЕ ЦИТАТЫ
В «СЛОВЕ ПРОСТРАННОМ,
ИЗЛАГАЮЩЕМ С ЖАЛОСТИЮ НЕСТРОЕНИЯ
И БЕЗЧИНИЯ ЦАРЕЙ И ВЛАСТЕЙ
ПОСЛЕДНЕГО ВЕКА СЕГО»
МАКСИМА ГРЕКА**

Библейской цитации в текстах конфессиональной культуры в последнее время уделяется серьезное внимание со стороны исследователей. Определенные результаты достигнуты в разработке методологических подходов к рассмотрению данной проблемы¹. Тем не менее, остается большое количество вопросов, требующих дальнейшего изучения, что вполне объяснимо, так как «сложный механизм создания текстов, синтезировавших цитатный и нецитатный книжно-языковой материал, мотивировал сложность исследования данных текстов — необходимость использования комплексного подхода, включающего атрибуцию цитат, определение семантического и функционального статуса цитат, реконструкцию механизма их языковой адаптации»². В данной работе предпринята попытка комплексного исследования цитат из Псалтири в сочинении Максима Грека «Слово пространное, излагающем с жалостию нестроения и безчиния царей и властей последнего века сего»³.

Предположительно написанное во время правления Елены Глинской (1533—1538 гг.) или сразу после ее смерти, в пору детства Ивана Грозного, «Слово пространное» входило во все прижизненные собрания сочинений Максима Грека⁴ и активно переписывалось в последующие годы: известны рукописные списки этого произведения, выполненные в начале XIX века, например список РНБ, собр. Титова № 3332, л. 35—53. Несомненно, такой популярности этого сочинения способствовала как сама тема — обличение алчности и беззакония правящих властолюбцев, так и способ ее раскрытия. «Слово» представляет собой развернутую аллегорию:

Россию символизирует жена по имени Василия (греч. — царство), сидящая при пути в черной одежде вдовицы, окруженная дикими зверями. Неохотно соглашается она отвечать на недоуменные вопросы проходящего мимо путника. Диалог, возникающий между ними, составляет ту формальную структуру, которая является композиционной основой произведения. Исследователи, изучающие это произведение Максима Грека, по-разному определяют его основную идею. Так, Н. С. Тихонравов акцентировал внимание на историко-политическом аспекте «Слова» и отождествлял Василию с Московским царством времен малолетства Ивана Грозного. Сюжетно-композиционные параллели между «Словом пространном» и «Божественной комедией» Данте стали предметом изучения современной итальянской исследовательницы М. Бараки⁵. Она отмечает, что сочинение Максима Грека, хотя и написанное в прозе и значительно уступающее «Комедии» по объему, «явственно перекликается с ней как в построении всего произведения, так и в истолковании отдельных образов, риторических приемов, напоминающих мотивы, приемы и образы дантовской поэмы»⁶. Однако, при всех сходствах, «Божественная комедия» Данте и «Слово пространное» Максима Грека имеют и существенные отличия, одним из которых является отсутствие в «Слове» того динамизма и радостного завершения, которое свойственно дантовской поэме. Представляется, что для более полного понимания всех смысловых пластов «Слова пространного» необходим анализ библейских цитат, в изобилии содержащихся в тексте данного сочинения.

В «Слове» цитируются такие книги Священного Писания, как Псалтирь, книги пророков Иеремии 12:10, Исайи 1:21, 23, 24; 5:11; Аввакума 3:16, 18, 19, Исход 32:6, 23, Евангелие от Матфея 5:7, 6; послание апостола Иакова 1:17, 1-е послание к коринфянам 10:30 и послание к римлянам 13:12 апостола Павла. Цитаты из Псалтири преобладают в количественном отношении, поэтому они были выбраны в качестве предмета исследования. Другим фактором, повлиявшим на выбор именно псалтирных цитат, является то, что в литературном наследии Максима Грека содержится большое количество переводных и оригинальных комментариев, посвященных отдельным местам Псалтири. Вообще, Псалтирь занимает особое место в жизни и творчестве Максима Грека. Вызванный в Москву для перевода Толковой Псалтири, Максим Грек в течение нескольких лет был занят этим трудом⁷. Затем в течение своего почти сорокалетнего пребывания в

России он неоднократно возвращался к Псалтири, заново переводя с греческого и исправляя славянский текст. Основываясь на сведениях, полученных в результате изучения переводческой практики Максима Грека, представляется возможным говорить о нем не только как о переводчике многочисленных комментариев на отдельные стихи Псалтири, но и, в определенной степени, как об их соавторе, поскольку переводимые тексты он подвергал редакторской правке, характеризующейся не только заменой отдельных слов, но и добавлением целых пассажей и новых библейских цитат, что зачастую изменяло или значительно дополняло смысл переводимых толкований, как, например, в случае с толкованием на Пс. 101:7, известным среди сочинений Максима Грека как «Сказание о птице неясоти»⁸. Псалтирные цитаты в «Слове пространном» представляют собой цитирование как целых стихов, так и всего лишь нескольких слов из того или иного стиха Псалтири. Большинство цитат, употребленных в «Слове», принадлежат речи Василии, что вполне объяснимо, так как монологи Василии составляют основную часть произведения. Единственная цитата, употребленная в вопросе путника, — не из Псалтири, а из книги пророка Аввакума 3:16. Ниже перечисляются цитаты из Псалтири в том порядке, в котором они встречаются в тексте «Слова». Одновременно с псалтирными цитатами приводятся толкования Отцов Церкви на эти же псалтирные стихи по спискам Толковой Псалтири в переводе Максима Грека, поскольку, как нам представляется, святоотеческие толкования на Псалтирь, переведенные Максимом Греком в начале его пребывания в России, являются тем контекстом, который оказал определяющее влияние на характер использования псалтирных цитат Максимом Греком в его оригинальных произведениях, в частности в «Слове пространном». Святоотеческие толкования приводятся по следующим спискам Толковой Псалтири в переводе Максима Грека:

ГИМ, Чуд. 181 — Псалтирь толковая в переводе Максима Грека, конец XVI в., 1°, рус. полуустав, 1172 лл. Начало утрачено. Переплет XVII в.⁹;

Новоспасск. III — Псалтирь толковая в переводе Максима Грека. Псалмы 77—150, также 9 песней Моисеевых. XVI в.¹⁰

73:20 (бг): «яко наполнишася помрачении земли домов неправедных»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 1124) Афанасієво. Исполнена бо имѣютъ безаконни жилища. за нихже казнѣтсѧ. и их же ради исполнишасѧ тѣмъ. ѿ твоеѧ свѣтлости ѿпа(д)ше всеразличныѧ казни сѣ, исполнишасѧ показѹетъ.

тогоже. Инъ пакы щедрость чинъ ѿ нихже бо к нимъ бл҃гъ бѣсть. оустроивъ имъ заветъ, ѿ тѣхъ привлечитъ мѡ(с)тъ.

Феодорово. Внемли намъ к нимже оучиннаѧ еси заветъ. И им же всегда помагати щеѣщаѧ еси.

Афанасієво. Бже гл҃етъ таково есть, и аще исполнени тѣмъ бѣша домъи мнози заже на тѧ г҃и бѣвшихъ ѿ нихъ безаконїи. но да не вси людіе ѡвратѣтсѧ ниже постыдѣнїю предадѣтсѧ. имѣахъ бо нѣщїи ѿ нихъ сп҃сенїѧ надежъ. нже и ап(с)лѣи сп҃сошасѧ. и паче ѿ петра въ первѣихъ (л. 1124 об.) вѣсѣдованїихъ, тако по три тѣсащихъ и па(т) тѣсащахъ и тма(х) ихъ бѣвшихъ.

Феодорово. Вседомовно гл҃емъ всегда сирѣчь вси. мѣи же оубо гл҃етъ омраченїи земли. да рече(т) нже паче вѣхъ чл҃къ во тѣмъ и напастехъ пребывающе. домъи безаконными исполнены имѣюще. сирѣ(ч) вседомовно злыми насѣщаемсѧ. и ни единъ ѿ насъ вренїѧ не причастенъ есть. ниже нѣини младенци.

тогоже. Мѣи оубо нже ѿ напасте(н) смиренїи. да не ѡвратимсѧ постыдени. и ни единъимъ насѣтивше(с) бл҃гомъ.

Дѣдимово. Молимъ не погрѣшннѣи моленїѧ. ниже съ срамомъ ѡсланъимъ бѣти.

Исѹхїєво. Сп҃сенъимъ гл҃етъ сп҃сенїѧ достоннѣи(м) оубогъ и нищѣ сирѣчь ап(с)лѣстїи лицѣи. во еже бл҃жени нищїи дх҃омъ, тебѣ подобнаѧ возсылаютъ славословіѧ.

Феодорово. Мѣи бо малїи такоѧѧ стражѹще прїемше ѿ тебе помощь хвалѣи тебѣ достоннѣѧ возше(м).

того(ж). Оубогъ нже сѧ мола. сего (л. 1125) ради приводитъ оубогъ и нищѣ восхвалѣтъ има твое. сѧ сирѣчь полѹчивше.

Аполинарієво. Или и сице. помани твоего заветѣѧ. и ѡведенѣхъ в мѣста темнаѧ. къ шентанїю. въ просвѣтленнѣю твою пакы приведи странѣ. въспрїемъ моленїе смиреннѣихъ злыми и постыдѣнѣихъ. и даѧ хвалити с веселїемъ.

Сѹсєбієво. Или и сице. твою слаѹ еюже всѧ сътвориѧ еси. И в насъ покажи г҃и. тебе бо поношаютъ а не намъ. одолѣвшїи. ѿ безмѣѧ идолослѹженїю прилежаще. ѿ насъ оубо тѣхъ лютѣихъ сѹщїихъ ѡврати и вѣсовъ нже дш҃ъ изъѧдати поученїе творѣтъ. Помани оубо заветѣѧ твоего. имже бл҃говолиѧ еси спасти родъ чл҃чєскыи. егоже и аще нѣщїи ѡмрачени и исполнени безаконни, не

воспрѣаша. Но аки чѣколювецъ твоихъ оубогъихъ не ѿврати паже и хѣ моленій.

Дѹдимов(в). И инако. врагъ поношаа г(с)ви дѣво(а) есть. безѹмнїи люди бесовскїи ли(к).

тогоже. Но и канѡфа бѣвъ архїерей, поноси хѣ. юѹденстїи же безѹмнїи людїе. раздражиша имѧ его вопївше. възми возми распиши его. звѣрен же глѣтъ и ни хъ(ж) речено есть, шѣца блѣдѣшаа иѣль. лѡве изгнаша ю. нѣже членовнѣа сѣтрѣлъ гѣ. нѣже есть сатана по петрѹ глѹщемѹ. сѹпостатъ нашъ дѣволъ шѣходитъ іако лѣвъ рѣика(а) иѣа кого поглѣтитъ. инако бо ни(ж) вси мѣченици ѿ звѣрен изѣдени сѹтъ. ницїи же его сѹтъ глѹцїи. се мѣи вѣстави хомъ всѧ и послѣдова хомъ тебѣ. И пакѣ, ѿвергъшен богатство еже во лжемненїи и лѡвѣ. тїи же сѹще оубогѣмъ дѣхомъ. по семъ молитъ поманѣвшаго еже къ авраамѹ завѣта сѹщихъ ѿ семени его не вѣставити в конецъ. а нѣже земли привлѣжающїи сѧ заеже имѣютъ тѣло много пекѹщимъ оумомъ омраченїе. за невѣдѣнїе исполнени домовъ безаконїи бѣша. нианко (л. 1126) еѣж(а)о лѡвѣи частен шѣдержанїе, домъ безаконїи есть.

61:11 (ѣа): «не уповайте на неправду и на восхищение не желайте, богатство аще течет, не прилагайте ср(д)ца»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 909 об.) Дѡанасїево: Оучитъ не бѣгнѣ желателемъ чюжи(хъ)

118:105 (рїи): «свѣтильник ногам моим закон твой и свет стезям моим»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 635 об., без указания автора) Свѣтильникъ есть слово бжїе, е(ж) воспрѣ кто. имже вѣрова бгїи, сен оубо да бѹде(т) возжизаемъ, и никогда оугашаемъ. свѣ(т) праведнѣмъ всегда. свѣ(т) же нечестивѣи(хъ) оугашаетсѧ, и въ скинии свѣдѣнїа свѣтильникъ возжизашесѧ. да слѣжащїи бгви зра(т) свѣтильникъ. и слѣжеи соврѣшаю(т) просвѣщаѣи (так в ркп.) ѿ него. сице въ скинии свѣдѣнїа въ цркѣи свѣтильникъ въ(з)жигаетъ(с). свѣтильникъ тѣла есть шко, н(ж) есть прозорливѣи члѣкъ, и имѣа слово. то шко, да не рече(т) рѣцѣ что сѣтвори(т). и рѣка да не рече(т) шкѣ. не требѹю тебе. зане не зри(т) рѣка еже дѣишѣветсѧ.

Дѡи(хъ) оубо вѣщен требѹю. свѣтильника оубо аки к ногамъ. свѣта (ж) болшаго аки ко вѣмъ стезѧмъ. егда бо стезю шѣствѹю

тревѣ(ю) пред ногами свѣтильника, по сем же шѣла и свѣта болаго.

Свѣтильникъ законъ е(с), шествѣющн(м) ношю ко востокѣ слнца правды, истинномѣ свѣтѣ не сѣщѣ свѣтиликоу. но слнцѣ просвѣщающѣ тѣ(х) нм же ношѣ пренде, прнблн(ж)шѣса днн. вон же днѣ блгоуверзнѣ естѣ ходити.

Свѣтильниковѣ тревѣ в ношн прнматнса швѣчан естѣ поне(ж) оубо ради смѣщенїа и тмзы грѣха ношн настоящее житїе оуподоблае(т)са, свѣтильникъ намъ законъ ѿ бга дароваса, претѣк нѣтнса не пошѣцаа шествѣющн(х) къ немѣ. н(ж) и свѣ(т) нашимъ стеза(м) бѣвае(т), шествїемъ срѣ(ч) и дѣнство(м), не на свѣщннцѣ сѣнн ннже скѣденѣ, но таков же лѣпо естѣ ѿ слнца правды прнматн.

118:121: «сотворих суд и правду, не предаждь мене обидящим мя»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 646, без указания автора) Сѣтворнхн сѣ(д) и правдѣ не предае(т)са шндалнн(м) его (л.646 об.) раба бо бѣвшн своего, шндалаетъ его бгъ во блгое, и не пошѣсае(т) его шклеветатнса ѿ грѣды(х) прнхода(ж) къ бгѣ, простнрае(т) шко дѣховное къ спсѣнїю еже ш бѣѣ, и всегда(а) разоумомъ ннгдаѣ простре(н) естѣ. токмо к томѣ желателнѣ нмѣла разоумѣ(тн) слово правды бжїа. каковъ са праведнѣн бѣваю(т) и сѣтъ пр(о)ркѣ оубо и аще пресѣпѣн таковъ бн(с). тревѣе(т) еше млостн бжїа. всакъ во нже на землн тревѣе(т) мл(с)тн посредеѣ сѣтен по вса днн и на(д) оушнщренїн хода.

Бѣсѣвнѣ (в ркп. РГБ, ф. 209, Овчнн. 63, л. 290 на полях указано: Дїдѣ(м))Ѣ Иже в началѣ оустраае(м) акн оу(ж) поспѣшьствовавѣ мнш(г) и велїа совершнвѣ молн(т) не ѿпасти ѿ поспѣшьства потомъ расмо(т)рѣла, тако блгы(м) мншн завндю(т) и гла(тн) оубо нѣчто зло ш ннхъ не могоу(т) составлю(т) же клеветн(л. 647) тѣ, прсн(т) и молн(т) ѿ сн(х) нзбавнтнса, вмѣсто (ж) шндалнн(м) мл. акѣла и сѣмма(х) преведоша. да не шставншн мл шклеветашнн(м) мене.

(без указания автора) Поне(ж) послѣ грѣха прѣмннвса сотворнхъ соу(д) и оуклонн(х)са ѿ неправды, сотворн(х) правдѣ, молю помощн нмѣтн мн. и не по сѣдѣаннзы(м) грѣхо(м) прѣдатнса шндалнн(м) мл. что же прѣдатнса шндалнн(м) мл нспытѣемо е(с). всакъ грѣ(х) которннждо сотворн(м). мѣсто давше дїаволѣ творн(м) прнсѣдащѣ и назнрающѣ когда вннде(т) во бл(д)ѣственое дїшн

нашеа. да яко положивъ свои стрѣлы послѣди и самъ вселитсѧ
и дѣиствуе(т) въ на(с). егда оубо согрѣшае(м), шендимъ сѧ ѿ него,
шенди(т) бо на(с) во(з)ставляа ко грѣхѹ. та(ж) пра(л. 647 об.)
веднѹа сѣдѣи ежѹа зри, что творѧ(т). поне(ж) вмѣсто ѿвръстн
бѣи двери дшевнѹи(а) и Хѧ принаи, прѣхо(м) грѣ(х). того ради
предахомсѧ то(мѹ) его (ж) прѣхо(м). да мѹчимсѧ ѿ него. сице
преданъ бѹи(с) иже в коринѣѣ соблѣди, ѡ не(м) же глѣтъ аплѣ. но
и фигела и ермогена предаде сатанѣ да накажѹ(т)сѧ не хѹли(ти).
тако(ж) и согрѣшившии снѡве иѹлеви азѹкомъ предани бѹиша.

(л. 647 об.) Каавшиисѧ и ѿ дѣиствовавши(х) в немъ исше(а). и
ѿ плѣненѹа избавленъ глѣтъ. прѣими раба твоего въ бл҃го. тѣи бо
мѧ въ зло прѣаша. аще бо не прѣимеши мене раба твоего. по(а)
рѹчника бѹиша. браго(м). тѣи грѣдѣи сѹпротивнѹа силѹ. имѣю(т)
мѧ вклеветати, како(ж) клеветѹ(т), тѣи содѣаша (л. 648) и
совѣщаша грѣшника бѹи(ти), и тѣи мигѣ клевет(т)ници бѹиваю(т).
всю винѹ грѣховѹ на мѧ въ(з)лагающе; Потревѹиѣ молн(т) бѣа.
воспрѣимника его бѹити. и аки порѹчника. да ѡнъ стражъ его
бѹде(т). соблюдаа себѣ и хранѧ порѹченіе. да ни коеа винѹа подасть
ловащи(м) его клеветнико(м); Дл҃готерѣпѣнїемъ ежѹимъ, недостаточ
ное исполнитсѧ видн(т)сѧ, ждѹщѹ емоѹ бѹдѹщаго бл҃годѣанїѧ. и
аки порѹчающѹ то. аки исполняемо. яко(ж) иже подл҃жнициѣ(х)
порѹчаю(т)сѧ да не во истл҃занїихъ лютеѣ ѡзлѡба(т)сѧ. сѹмма(х)
же прѣими мѧ раба твоего во бл҃го. акѹла и ѡсѡдѣтѹиѹ порѹченіе
предавъ мѧ.

118:163 «неправду возненавидех и омерзих, закон же Твой возлюбих»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 672) Ѹприличнѣ любеи закона. ненависть неправдѹа союзна
есть. се(р) ради подобаетъ хотѧщемѹ законъ любити неправдоѹ
ѡмерзевати сице бо намъ бл҃гаа законна(а) сѧвѧтсѧ. оучитъ (ж) и
спсѡво (л. 672 об.) ѿвѣщанїе. никто може(т) двѣма господинома
работати и прочаа.

74:9 (бд): «его же в руке чаша исполнь вина неразтворена»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 1134 об.) Афанасіевоѹ Чаша глѣтъ есть в рѹцѣ г(с)ни. в ней
же коегождо чл҃ка плодѹа и бл҃гѹи(х) и злѹихъ аки изгнѣтаа. и бл҃гаа
злѹимъ примѣшаа полнѹ еѧ стварѣетъ. по семъ и(х) же не излѣтсѧ

дрожда. сирѣчь нх же прѣзѣваютьъ грѣси тѣи сѣю испїютъ сирѣчь своимѣи оупїютса злымѣи. тако же оубо и стѣзѣи испїютъ чашѣ живота. въ цр(с)твѣи нѣ(с)немъ съ г(с)мъ їсомъ. по самого гѣ гласѣ. дондеже бо глѣтъ испїю ю въ цр(с)твѣи нѣ(с)немъ с вами.

Феодорово. Жѣ вино за казнѣ прїемлетъ. ѿ еже слонѣтисѣ и падати. бжїею казнїю казнимъихъ. по подобїю оупивающнхсѣ. имать бо глѣтъ в рѣцѣ своен чашѣ. исполненѣ нерастворена вина. да речетъ, страш(л. 1135)нѣе мѣченїе. ѿ еже нерастворенѣ винѣ паче отагчати. растворенїе же нерастворено глѣтъ. Како бо возможно есть. глѣвша пакѣ рещи растворено. но понеже растворенїе многаждѣ нарицаемъ мѣрѣ, таже к напоенїю довлѣетъ. сїе хотѣ глѣти. тако такового растворенїа толь превелѣа. тако исполнити чашѣ, хоцетъ же глѣти ѿ обонхъ. казни величѣство. и ѿ еже нерастворенѣ вѣити винѣ. и ѿ еже исполненѣ вѣившѣ чашѣ. нерастворенїе(м) оубо сверѣпѣство и крѣпость показѣ. исполненїемъ же прѣзѣвателноу и къ всѣмъ касающѣсѣ.

тогоже. И в немъ есть глѣтъ. его(ж) хоцетъ оупапонти его же изволи(т) казнити. нам бо чающнмъ вѣ(д)ствовати. видѣсѣ емѣ преклонити чаши оупованїе на насъ. и семъ оубо внѣ вѣдъ поставнхомсѣ. вѣи же казнѣ прїасте.

Исѣхїево. Обклони(т) бо сѣ ѿ оправданїи на прегрѣшенїа растворенїа сътворити хотѣ сѣдѣ (л. 1135 об.) чѣколюѣемъ.

Феодорово. Лютешишѣю(ж) казнѣ дрождѣ нарече. азъ глѣтъ чистѣише испи(х). сирѣчь малѣишимъ злымъ по(д)верженъ вѣих самѣю дрождѣ вавѣлонане испїют сирѣчь лютешиша. нхже сотвориша пострадаѣтъ. надо всѣмѣи бо съгрѣшающихъ, настонтъ бжїи сѣдѣ. аще црїи аще сѣенници. аще ли в кое достоинѣство вдѣлани бѣдѣтъ. аще варвари. аще грѣшїи. по законѣ бо естѣственому и тѣи испытани бѣдѣтъ ...

(л. 1136) **Дѣдимово.** Чаша оубо в рѣкѣ г(с)ню. в неже коегождо съенраа плодѣи. акѣ вино нерастворено творитъ. потомъ равнѣ дѣнствѣи начерпаа подаетъ том. непщѣемъ(м) дѣство(м) блгѣимъ и злымъ. в наипанїи растворенїа. сїе бо есть еже оуклонати ѿ сѣа в сїю. в мѣсто коего сѣммахъ, преведе. тако ѿити ѿ том дрожди же тако пити всѣмъ грѣшнѣимъ земли. последнаа бо пагѣба. а не к томѣ растворенїе съгрѣшившимъ велиа. сего ради глѣт сѣммахъ. обаче дрождѣе его не процѣдатъ, пїюцїи злїи земли...

49:21 (м): «сія сотвори(л) еси и умолчахъ. вознепщеваль еси беззаконїе яко буду тебе подобенъ»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 702) Кирилово: По се(м) азъ оубо трѣпа оумолчахъ, и не наложи(х) ти аще съгрѣшающаѣмъ моукы, ждѣши поканіа твоего, тѣ же помыслиахъ іако бѣдѣ тебе подобенъ. сирѣ(ч) вознепщевалъ еси. іако не трѣпа оумлача(х) паче. но хвалѣ достоинъ живо(т) твои непщевавъ. или нѣчто и оуслади(х)сѧ, ѡ ни(х) же тѣ твориши, беззаконствѣа, сего ради(ди) величю тѧ. мѣхъ налагаа. и безмѣстны(х) дѣла житіа твоего иставѣа словеса. и аки пре(д)лицемъ твои(м) беззаконіа твоя поставала. да съ(л. 702 об.)вѣсть показни(т) тѧ. и самѣи твои(н) грѣ(х) поворе(т) тѧ. величаа тебе и осѣлаа. таже бо есть въ величеніихъ съвѣсть.

Дидимо: Молчѣніе ежѣ глѣтсѧ, длѣготрѣпѣніе еже ко грѣшнику(м), егда бо скоро казни(т). не оумлачи(т), соу(д) износѧ на ни(х), іаже по(до)баеѣ страдати, тои же разоу(м) има(т) и то, оумлача(х) ѡ вѣка, егда и всегда оумлачу, и стерплю глѣтъ гѣ. къ величаемому оубо глѣтъ сѧ сътвориавъ еси, іаже пре(д)речена сѣтъ грѣхы. и оумлача(х). млачаніемъ и долготрѣпѣніемъ. ѡдалеча мѣсто поканіа даа тебе. и лѣпо ползаватисѧ ѡ такового млачаніа, тѣ съпротивно помыслиавъ еси беззаконіе. кромѣ кон(х) имѣавъ еси злаа, по нему же непщѣши ма подобна тебе быти. мнѣа бо ма еси веселѧшасѧ, ѡ ни(х) же твориши, и того ради не вѣстати на тѧ.

Афанасіево: Древле оубо рече длѣготрѣпѣ(х), но нѣ не сотворю сего, пре(д)ставляю бо грѣхы твои, въ ѡ(л. 703)вѣчїе еже на тѧ. коа тѣ оубо непщевалъ еси не быти к томѣ. ни(ж) въ памѧ(т) нѣкоего прихѡ(ди)ти, азъ же іако вѣ въ свѣ(т) приведѣ, и пре(д)ложатсѧ пре(д) тобою. не скрѣлаа іакоже тѣи оуподобляемъ тебе. но приведѣ сѧ да и познаеши тѧ. и стѣдомъ велечешисѧ сими.

Аполлинаріево: Но соу(д) покаже(т) разѣма, зане и самого тебе сотворю себѣ видѣтисѧ. сицева бо себе конж(до) оузритъ, ѡкровенны(м) ср(д)цемъ. каковъ ѡ ср(д)ца воображенъ бѣ, сѣ же пре(д)поставлю, съверѣ, ѡшодѣи прѣведе. скорое дѣйствѣ изъяви собраніе пре(д) очима сотворшемъ бываемаа.

11:6 (аі): «бед ради нищих и воздыхания убогих ныне восстану, глѣтъ гѣ»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 156) Феодоритово. Не презрѣти бо има(м) ихъ плачущи(х) сѧ и воздыхающи(х), беззаконіа ради(ди) на ни(х) дрѣзньтаго. но дол

готрыпѣніе аки нѣкъин сонъ Ѡвергъ. явьственое и пресвѣтлое сп(с) нѣе нхъ содѣю. сице бо и снмма(х) преведе. оустрою спсѣніе явьственое. и оуча тако во истинну бѹде(т) ре(ч)ннаа. приложи, положѹ сѧ во спсѣніе и про(ч)а.

9:34 (Ѳ): «чесо ради прогневаль есмь нечестивыи Бога. Та ж сказуеть твое безумие и приводит: рече бо в срѣдцы своем: не взыщеть»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 142) Феодори(т)во. Зане же в нечестїи и безаконїи живѹщїи, имиже творѧ(т) гѧть тако забѹи бѣъ, наоучи и(х) искѹсѣство(м) тако не забѹилъ еси ниже Ѡврацаешн лице свое но ѡбидимъ(х) попеченїе твориши. о ни(х) же зѣланїе оскорбѣ всѧ пр(о)ркъ, тѣ(х) хѹлѹ приведе

93:1 (ЧГ): «Бѣъ бо аз о(т)мщенни, бѣъ о(т)мщенни не обвинѧ(с)»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 187) Без на(д)писанїа оубо есть оу евреи ѡломъ. сѣдръжитъ же оутѣшенїе гонимъ(х)ъ в настоащен жизни. и озлоблемъ(х) бѣгочестїа ради. нх же и мѧтвѹ мало ни сше(д) (л. 1. об.) полагае(т). пре(ж) мѧтвѹ же оустраае(т) оутѣшенїе. пре(д)варѧ мѧтвѹ гонимъ(х). и пре(д)исцѣлаа и(х) болѣзни. и дѣлѹ показѹ. исполнаемое о ни(х) реченное. еще глѹщѹ ти. рекѹ се здѣ есмь. дрѹзанте оубо ѡвѹи глеть. Есть бо гѣ нань(ж) оуповасте бѣъ творецъ и сѣдѣтель. и бѣъ и спсѣ и бѣготворецъ, и сѹдїа, и ѡцѣ щедрота(м), и бѣъ всѧкого оутѣшенїа. длѹготрѹпѣланѣъ и мно(г) мѧ(с)тивъ. и раскаиавасѧ о грѣсѣ(х). и ниаа безчисленаа имѣа во(ж)ственаа нарицанїа; тако (ж) бѣъ щедрота(м) есть и бѣъ оутешенїи. сице и бѣъ ѡмщенїи. Тогда бо предавшисѧ гѣ, ѡмщати нача. повѣдѹа(ж) на смрть. и посрамлати то(ж) дрѹзновенїе

93:5,6: «люди твоя гїи смириша и достоанне твое озлобиша, вдовѹ и сира ѹбнша и пришеца погѹбнша»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 190) Ѡзловнша бо вѹистиннѹ бжїе достоанїе. не бо попѹстнша и(м) по(з)нати хѣ. ни(ж) причаститисѧ бѣгъ(м) та(ж) вѣрою. егда (ж) пастырь навѣтѹетъ овца(м). и стада вожьни ко его твори(т) попеченїа ѡ стадѣ(х). Тогда подви(ж)тсѧ на праведнаа разгнѣванїа

стадѹ вл(д)ка. сїе страдавш(х) юуден обраще(м) съ своимн наставникы; ѿгюубое н(м) слово наноси(т) поношенїе. не бо токмо немощнзы(х) (л. 190 об.) обидѹ(т). и нмже бѣ лѣпо паче помиловатисѧ. тѣ(х) нестерпимыми напастыми оутѣвляю(т). сїе бо знаменуе(т) еже оумориша. но и на самое превзышнее хѹла(т) е(с)ство. ниже зрѣти томѹ глѹще члѣска(а) ни(ж) сматрати дѣлѹ нашн(х). ели(н) неч(с)тивзы(х) есть таковое мнѣнїе. ни(ж) оувѣдѣвшн(х) е(с)ство(м) и истинною сѹщаго б҃га. ни(ж) разоумѣти хотѣши(х) тако повелѣнїи его оуправляются всѧ. но и немоществовахѹ нѣщїи ѿ и҃ла. в тако(м) нечестиво(м) мнѣнїи. б҃га аще и не глѹтъ азъ(ко)м) хищници и бе(з)законїи. но мзыслю глѹтъ. Ѡбличаа н(х) грѣ(х) б҃гѹ. не а҃е навелѣ гнѣ(в). но акы бл҃гѹ и чл҃колюбнѹ и бе(з)мѣрнѹ нмѣа кротость. дарѹе(т) па(ч) нмѹ поученїа цѣлѹ. и наказанїа слово оутотовляетъ г҃ла. акы бо безоумнїи поне и поз(д)но. поне (и) нїѣ оумѹдритесѧ. то в себѣ помзысливѹше. насаднѹи ннзы(м) слоу(х). самѹ не слышиши тѧ. съз(д)авшии намѹ шко не зриши тѧ. (л. 191) иже на(м) всѣ(м) бл҃гы(х) податель есть. са(м) лишенѹ ли есть тѣ(х). оубо безз(м)нзы(х) вставѹше помзышленїа. възпомане(м) глѹщаго приточника. правзы стезѧ сътвори ногамѹ твои(м). и пѹти твоя исправн. пре(д) учима бо вжїи҃ма соуѹт пѹти моужа. на всѧ бо стезѧ его зри(т). сице оустрадеми. правзыи и непорочныи поживемѹ живо(т). акы зрашѹ б҃гѹ. Насаднѹи вѹ чл҃цѣхѹ оухо. мнѹжае пре(ж) самѹ г҃ланнаѧ ѿ чл҃кѹ оуслышити. но и оузри(т) дѣиствѹемаѧ ра(з)смотри(т). сїа бо вжїа сила есть разѹмѣвающаго и разсѣжающа(гѹ) помзышленїа чл҃скаѧ тако сѹт соуѣтна. Ѡбличенїе в тѣ(х) запрещенїе и негодование знаменѹетъ. гл҃е(т) бо соломонѹ. снѹ мой не неради о наказанїи г҃ни. ниже ослабе и ѿ него ѡбличаемѹ. его(ж) бо любн(т) наказѹе(т). вїет же всакого снѧ его(ж) прїемлетъ. обличенїи оубо сила вїенѹ вѹва(ти) знаменѹе(т). б҃га не акы съмнѣннаѧ. но акы исповѣданнаѧ. и вѹ прошенїи постыдѣнїе прерѣкающи(м) носѧщаѧ.

93:23: «и въздасть безаконїе их и по лукавству ихѹ погубити ихѹ г҃ъ б҃гѹ»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 199 об.) Сїе праведнаго сѹдии есть въздаати безаконїе н(м) н(ж) того винѹ даша. безаконїе же нїѣ слыша. оутотовленѹ на нѹ казнѹ разѹмѣи. сего ради пѧтое и шестое преведенїе болѣ(з)ни тѣ(х) гл҃тъ. но како н(м) въздасть, погубн(т) ихѹ гл҃е(т) г҃ъ б҃гѹ

нашъ. Велю бо сѣи мѣкѣ заи стражѣ(т). егда и сами и лоукавства и(х) ѿ средѣ възмѣтсѣ. егда не к томѣ питаютсѣ члѣскѣми тлѣни и сѣгрѣшеніи. погѣбѣтъ оубо и(х) не изгѣбала и(х) соущѣства. пребѣвати бо и(х) непрестанно мѣчимѣи(х) хоше(т). тѣм же и оутотова(н) имѣ огнь естъ вѣчнѣи. но погѣбѣтъ ѿ средѣ ѿемла. испражняла и(х) наснаство. и не к томѣ посре(де) на(с) бѣити попѣщам.

2:10—12 (б): «и ныне царие разумеите, накажитесь вси судящеи земли, работайте Господеви со страхом и радуйтесь Ему с трепетом, примите наказание, да не когда прогневается Господь и погибнете от пути праведнаго, егда возгорится вскоре ярость Его»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 42) уригеново: И сѣе оубо сѣще естъ х(с)вѣи багости, сирѣ(ч) на него вѣставши(м) кнѣзе(м) и црѣ(м) земьскѣи(м) рещи. и аще прежде нера(з)умѣюще навѣстовасте мнѣ. (л. 42 об.) но ннѣ црѣе оура(з)умѣвшѣ покантсѣ. но зане не прилагаетсѣ зе(м)стѣи. еда нѣчто стѣи(х) глѣтъ црѣи. сѣще бо тон е(с) црѣ, иже вѣстъ севѣ владѣти бе(з) (за)зрѣніа совѣсти своеа. како(ж) нѣ(с) црѣ, иже наслѣ(д)ствѣе(т) нѣ(с)ное црѣ(с)тво. и е црѣ(с)тво вѣже бѣити имѣа по(до)бае(т) бо семѣ преж(д)е владати своимѣи стрѣ(с)тъми. оумрѣвляемѣ грѣхѣ црѣ(с)тѣиущѣ в смртномѣ наше(м) тѣлеси. а еже по акнаѣ оум(д)рнѣе(с), е(ж) подобае(т) воспрѣяти м(д)рость изъавлае(т). и кнѣзи же разумѣи сѣгѣво, или бо сѣбранѣи(х) воедино на гѣ. еже сѣдити бо сѣще е(с) кнѣзе(м), или стѣи(х), сѣдѣи бо тѣи, зе(м)стѣи сѣ(т) іако(ж) авитсѣ. сѣе(ж) накажите(с), сирѣ(ч) предайте себе, или оученію или наказанію оустронѣтелномѣ. мла(де)ици оубо неволею на таковое привлачатсѣ наказаніе елици снѣве. ѡ ни(х) же вставляши(х) законѣ ре(ч)но е(с). посѣщѣ жезло(м) безаконіа и(х), и ранами грѣхѣи нхѣ. а иже шѣщѣніе севѣ прѣмлю(т). предаю(т) себе самѣи(х) на врачеваніе искѣснѣ. лѣчши(х) сотвориши болѣзньми. ѡ тѣ(х) бо мною, нсаіа рече, восхотѣ(т) аще бѣиша ѡгне(м) со(ж)жени. и пакѣи неремѣа, акн ѿ лица и(х) глѣ(т), нака(л. 43)жи нѣи гѣи, абаче сѣдо(м) а не іаростію. зѣлное бо токмо ѿмещѣ(т) наказаніе, по(до)бна же е(с) и іаже глѣтъ. гнѣвѣ г(с)нѣи понесѣ, зане согрѣши(х) емѣ, донде(ж) ѡправди(т) прю мою. но како землю стѣи бѣдѣ(т) сѣдити, сирѣ(ч) зане непоревноваша и(м). мѣжеи бо ниневѣи(т)стѣи вѣстанѣ(т) на сѣ(д). и осѣда(т) мѣжеи рода сего. зане покааша(с) проповѣдію іонинною. и се волѣи юнѣи зде, сѣсѣ рече. подобна(ж) и о црѣѣ южѣской ре(ч), мною іако и оучици хѣи, тако

бѣдѣ(т) сѣднѣи шѣѣма надесѣте колѣнома нлѣвома, невѣровав
ши(м) во хѣ. и все иже земли бѣдѣ(т) сѣднѣи. и(ж) во всей земли
вѣровавшѣи. и соломонъ въ притча(х) к наказателному оученію
призываше гл҃а. прїимѣте наказаніе а не серебро, и разумъ паче
злата искѣшена.

Андимово: Разумѣи же сїе, і нїѣ црїе, сирѣ(ч) поне нїѣ
расплатому и воскр҃(с)шемъ изъ мртѣвы(х). и оубоите(с) кн҃зи, познав
ше іако бг҃ъ є(с). да работѣи(ж) в страстѣ преспѣвателнѣ преставши,
ра(до)сть ва(м) прїиде(т). подобно сему и сїе, ра(д)ѣнїе сѣи
гласо(м) радости, іако гл҃ъ взышїи страшенъ. сицевъ бо ємъ сѣи,
подобает(т) с трепето(м) радость нмѣти.

(л. 43 об.). Оригеново: Оуб(т) во, иже дх҃ъ работы прїаша въ
страстѣ, но и сн҃ъ любовію работает(т). любовію бо и ап(с)лз оучит
нзы работати другъ другъ. и са(м) спс҃ъ бг҃и(с) посреде оученикѣ.
не іако возлежан, но іако слѣжан, работаа, и шмываа ногы и(х),
аще оубо сїе, работанте г҃и со страхо(м), гл҃етсѣ вѣставши(м)
цр҃емъ на хѣ. извѣстно є(с), акы нево(з)могши(м) ѿ начала прїати
вѣснѣовленїа дх҃а. сицевъ бо има(т) стра(х), иже мѣкыи бонтсѣ. а не
сѣврзшенъ єсть в любви. в трепетѣ (ж) сн҃и има(т) в себѣ и
радость. ѿ ст҃ы(х) же стра(х) ра(з)умѣваемъ єсть. за бл҃гоговѣнїе,
кое нїкое іаже има(т) мѣкыи, еже є(с) совершеннаго исправленїа. іако
(ж) извѣстно є(с) ѿ сего. нѣ(с) лишенїа волици(х) сѣа его. како оубо
в трепетѣ сицевїи, и мною. зане црїи оубо иже совершенн сѣ(т) во
всѣхъ добродѣтели. а иже страхо(м) водатсѣ, сѣднѣи зе(м)стїи
сѣтъ, нмже не дарѣ(т) пространнїа ра(до)сти. да не нѣког(д)а
всѣлѣвшѣе во(з)несѣтсѣ. и тако падѣтсѣ акы (л. 44) оубо
достойнн сѣжени бг҃и єше посѣщенїа. поспѣшьство оубо показа,
си(м) накажите(с). совершенн еже си(м) прїимите наказанїе. но иже
оубо поспѣшьствѣ(т) нѣко(г)да и гнѣвъ гнѣи причастникъ бг҃иает(т).
а иже совершенъ є(с) томъ не сѣпричаститсѣ. тѣм же сѣм прїимите
наказанїе, приведено є(с) сїе. да не ког(д)а прогнѣвается гл҃ъ, како же
тїи, нм же прогнѣвается гл҃ъ. погнѣн(т) ѿ пѣти праведнаго. но сїе
праведнаго, ни оу еврен, ни оу преводниковъ шѣрѣтаетсѣ, сице (ж)
разумѣти(с) можетъ. прїимите наказанїе, да не ког(д)а погнѣнете
ѿ пѣти праведнаго, и прогнѣвается гл҃ъ, не приложенъ же сѣм
прѣ(д)наго, ра(з)умѣетсѣ іако иже не прїемше наказанїа, на пѣти
ѿню(д) соу(д)а не вѣзѣ. ра(з)гнѣвается гл҃ъ, да ѿ того ѿстѣпа(т).
и аще после гнѣва, приведено бг҃и(с) ѿ радости, но по є(с)ствѣ
радости прѣ(д)вараетъ гнѣва. сїе же вскорѣ сирѣ(ч) помалѣ. и
живота нсхо(д) шжидающѣи мѣкыи.

Андимово: Може(т) же ре(ч)но бѣ(тн), и кое же воспрѣимите наказаніе назнаменѣа, еше сѣще в настоашен жизни наказитеса. сѣ же надѣлати(с) пока(з)ѹ(л. 44 об.)етъ вѣрѹ крѣпчаншѹ с надеж(д)аю непадающею. ниже бо въ являющн(х)са жесточаншн(х) време(х), надѣанса ѿчавае(т) пришествіе г҃не к себѣ бѣгнн.

57:5 (нз): «яко аспиди глуси затыкающе ушеса своя»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 832) **АндимовоѸ** Оклеветающн писанїа, дрѣзающн сѣ реченїе вклеветахѹ г҃люще. не бѣгнн возмо(ж)но ѿ чрева заблѹжатиса, и лѣжѹ г҃лати. исполнившн(х) бо слово г҃лють, еже сѣгрѣшати есть. но г҃лемъ, тако новороженън младенецъ слою прїемлющъ есть добродетели (л. 832 об.) и злобѣ. тог(д)а прїемла дѣнство(м), едннѹ ѿ сн(х) навѣченїн, ег(д)а познанїе добра и зла имѣти бѹде(т). тогда бо и совершае(т)са слово. егда оубо начне(т) по добродѣтели дѣнствовать. ѿ чрева мѣрн г҃лѣ(т)са добро дѣлати. таково е(с) и еже въ шѡвѣ. аще же и хлѣбъ мон ѡдо(х) едннъ и сырѹ не подахѹ. ѿ чрева мѣрна прнвожа(х) тѣ(х) и пита(х) акн шѣ. и тїн оубо такоже ѡ нн(х) же слово е(с). доше(д)ше к совершенїю слова. ѿ заблѹженїа начаша дѣлати. и изъявляе(т) сѣ самое реченїе г҃ла. г҃лаша ло(ж)наа. нѣчто же и нже роженн сѹ(т) ѿ превращеннаго оучительства. ѿ самѣа оутробѣ роже(д)шїа тѣ(х). имѣахѹ и еже заблѹжати(с) и г҃лати ло(ж)наа.

Аѡана(с)ево: тарость г҃ле(т) дшѹ, таже и подобнѹ бѣгнн г҃лѣ(т) змїю нже в ра(н). нже лицемѣрнѣвъ словеса дрѣжебѣ, смерть введе. понеже оубо и тїн тако(ж), равнн и оучителю г҃люще. и вѣмъи тако ѿ бѣ пришелъ еси, и подобнаа словеса износаше, советовахѹ предати кр(с)тѹ, то(г) ради подобїю змїннѹ оуподоблени сѹ(т).

Февдорово: Таковъ имѣю(т) г҃нѣвъ смерти исполненъ. сѣще бо есть сѣ творн(тн). (л. 833) г҃нѣвающемѹса змїю.

Аѡана(с)ево: Не токмо змїн г҃лѣтъ оуподобнн(с) мого(т). но и аспидѹ в зѹбѣ(х) имѣющѹ ѡдъ. и не хоташѹ слышати шѡванїа да ѿ тарости пр(е)станетъ. сїа же г҃лѣтъ, поне(ж) и тїн по г҃лсѹ нсайнѹ, шлаготнша оушн еже не слышати словесъ ѿ г҃а

70:11 (б): «[о нн(х) же самн бѣсн г҃лють в нѣкоемъ ѷламѣ ѡ шѡставляемъи(х) ѿ б҃га] поженете ре(ч) и имнте его тако б҃гъ оставн(л) его и нѣсть н(з)бо(в)лаанн

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 1049 об.) Исхуѣво: Стрегоутъ дѣла наша не на бѣго но на зло бѣси. стрегоущи тѣмъ яко оуловити навѣтѣюще. тѣмъ бо егда насъ стрегше ради грѣха и к добротвореніямъ изнемогши(х) оузрайтъ. акы вставленъхъ ѿ бѣ (л. 1050) въ единомышленіи съвѣщеваютъ не токмо женѣти но и яти тѣмъ(с) мнѣтъ бо не вѣити избавляющаго.

Анастасіево: Сіе зане рѣша, вмѣсто да не когда рекоу(т) врази мои. нападѣмъ на нѣ. боудетъ бо намъ в расхѣщеніе. не посовѣствующѣ бѣхъ.

Феодорова: Се бо врази всѣ твораще и стрегущи. да и дѣла мою ѿнимъ(т) множествомъ бѣдъ. сходящесѣ всегда вкупѣ глѣютъ. нѣсть попеченіа бѣхъ к томъ ш ни хъ. нмѣте, шзобѣте, оуеитѣ. нѣсть бо помогаи имъ. хоцетъ же глѣти. яко единъ дръгомъ повелѣваетъ. и единъ дръгаго воз(д)визаютъ на мѣ.

Аполлинаріево: Сѣпри(ли)чествовати же сѣ моугъ сѣ. въ время востаніа авесаломова. ш нем же и тѣмъ речена вѣща въ третѣмъ псалмѣ. мнози глѣютъ дѣла мои нѣсть спсѣніа емъ о вѣѣ его. съвѣщеніемъ же еже къ праведнымъ. и гѣ пострада таковое враговъ востаніе глѣущихъ. да избавитъ его яко хоцетъ его и мнѣ(л. 1050 об.)щихъ вставлена вѣвша иже по совѣтѣ ѿчю стражущаго. да грѣшатъ оубо глѣтъ ѿ совѣщаніа своего лѣкави. и по оупованію моемъ а не по мнѣнію нхъ да явитсѣ дѣло себѣ имѣа...

Аудимово: Аще бо Хс глѣ и есть, послѣдѣтъ сѣ. аще вѣ ми врагѣ поносилъ. претерпѣлъ вѣ(х) оубо. сѣ бо и таже по снхъ ш юудѣ глѣтъ...

Феодорова: Но аще и сѣ глѣютъ тѣмъ, и дѣломъ нападаютъ. да не продолжиши пакъ твою помощь подати. тѣмъ претѣчимъ, тѣмъ помози. не вѣиваетъ же далече бѣхъ съществомъ всѣмъ исполнѣн. но промѣшленіе проситъ. и твоеѣ помощи дѣинства.

Исхуѣво: И како бѣхъ иже надо всѣмъ и всѣхъ. оудалѣетсѣ. но егда (л. 1051) мѣ пришествію его недостоина твори(м). такоже пр(о)рѣсскимъ пѣзикомъ ко юудеямъ глѣше, грѣхъи ваши раздѣлаю(т) посреде васъ и бѣа.

Псалтирные цитаты довольно легко вычленяются в тексте «Слова пространного», в частности благодаря языковым «швам». Необходимость согласовывать «свой» и «традиционный» тексты¹¹ может вызывать определенные аккомодационные изменения в синтаксической структуре цитаты. Так, например, Пс. 74:9 в тексте

Псалтири читается следующим образом: [*Рех* беззаконнующим...] «Яко чаша в руце Господни, вина неразтворена, исполнь растворения...». В тексте «Слова»: [не оустрашаются ниже болятся грѣдѣмъ противѣщагося вседръжителѣ гѣ] его же в рѣцѣ чаша исполнь вина неразтворенаго (РГБ, ф. 173/1, МДА, Фунд. 42, л. 286 об.)¹². В других случаях синтаксическая «аккомодация» может быть менее явной. Например, в цитате из Пс. 73:20 союз «яко» вводит не придаточное причины, как в тексте Псалтири («Призри на завет твой, яко наполнишася помрачении земли домов неправедных»), а дополнительное придаточное, отвечающее на вопрос что? после причастия *глаголющаго*. При цитировании Пс. 61:11 сохраняются императивные формы глаголов («Не уповайте на неправду и на восхищение не желайте богатство, аще течет, не прилагайте сердца»), которые в тексте «Слова» становятся частью прямой речи Василии.

Согласно наблюдениям исследователей, древнерусским авторам было свойственно вводить цитаты в текст как бы самоустраняясь, сводя авторский текст к ремаркам типа «паки» и т. п.¹³ А. Наумов, анализируя библейскую цитацию в сочинениях Кирилла Туровского, предлагает следующее объяснение: «...чтобы смягчить неминуемую десакрализацию Св. Писания в маловременной структуре своих произведений, Кирилл, как все другие писатели, употребляет ряд выражений, указывающих на библейское происхождение слов или образов. Первая группа — это обороты типа *рече* (Господь, Бог, Христос, пророк...), *глаголет*, *скажет*, *по апостолу*, *по Господне словеси*, *по Писанию* и много другое. Вторая группа — это сигналы метафорического, переносного употребления слов или же сравнений. К ней относятся сочетания с прилагательными *разумный*, *умный*, *словесный*, *духовный*, *мысленный*. Есть выражения типа: *пойдем... умомъ и узрим мыслно*, *разумю разбойника*, *блудницу помышляю*, *уподобихся*, *поревновах* и др.»¹⁴

Подобный способ введения цитат характерен и для «Слова странного» Максима Грека. В рассматриваемом произведении далеко не единичен случай, когда цитаты следуют одна за другой, как бы перетекают друг в друга, являясь при этом средством выражения мысли автора. Так, цитата из Пс. 118:105 «свѣтѣльник ногамъ моимъ законъ твои и свѣтъ стезямъ моимъ» сопровождается развернутым комментарием автора об истинных и ложных «обручниках» (т. е. правителях), включающим в себя и другие стихи того же псалма: «ѣлици бо сѣ истинною гѣтѣ егда молатсѣ вл(д)цѣ всѣхъ, ни(ж) ногъ ихъ сирѣ(ч) правѣ(д)нии и бл҃гоч(с)тивѣи помысли ѿбращаются правды

страстїю лихонмства и неправды. ниже стеза ихъ, еже е(с) мѣсли и тонка помѣшленїа ихъ не сквернѣтсѧ плот(т)скими похот(т)ми но ѿ закона срѣчь ѿ заповѣденъ вѣшнаго акы ѿ свѣщника нѣкоего просвѣщаеми, всакыя правды дѣютъ, и чистотѣ и свѣтостѣ дѣи ниже и тѣлесн, и любл(т) и съвършаютъ, радѣюще всакон правдѣ и чѣколюбїю и кротости и бл҃гости. къ по(д)рѣчникомъ оукрашаеми и съ дрѣзновенїемъ г҃ще къ вѣшнемъ молащесѧ. сътворихъ сж(д) и правдѣ, не предаж(д)ь мене шендѣци(м) мѧ, лѣкавѣ(м) (Пс. 118:121) срѣчь чѣкомъ и бѣсомъ. и пакы. неправдоу възненавидѣ(х) и мрѣземн. закона же твоего възлюбн(х) (Пс. 118:163) гл҃юща ми бл҃жени мѧ(с)тивїи яко ти(н) помиловани бѣдоу(т). бл҃жни ачющен и жаж(д)оущен правдоу яко ти(н) насытѣтсѧ (Фунд. 42, л. 285–285 об.). Завершается приведенный отрывок евангельской цитатой Мф 5:7, 6. В данном отрывке можно наблюдать некоторые лексические средства, являющиеся своеобразным «швом», отделяющим «свой» текст от «традиционного», выделенные в нашем примере курсивом. Это те лексемы, которые, по классификации А. Наумова, относятся к так называемой «первой группе», в данном случае *г҃ще* (*г҃ща*) и *молащесѧ*. Характер употребления цитат в «Слове» свидетельствует о том, что они приводились автором по памяти. Подтверждением этому предположению может быть способ введения цитаты из Пс. 70:11 ѿ них же сами бѣси гл҃ють въ нѣкоемъ ѱалмѣ ш вставляемъ(х) ѿ б҃га (Фунд. 42, л. 290 об.).

Цитаты могут служить подтверждением мысли автора, являться средством выражения авторской идеи, а также быть отправной точкой дальнейшего развития мысли автора. Часто развитие авторской мысли сопровождается привлечением все новых и новых цитат. Итак, при введении цитаты в «Слове пространном» используются такие языковые средства, как употребление лексем определенной семантики и синтаксическая аккомодация «традиционного» текста.

Что касается семантики рассматриваемых цитат из Псалтири, то все они касаются таких основополагающих для христианской жизни категорий, как праведный путь, заключающийся в следовании закону Божию, и неправедный путь, ведущий к Божию наказанию¹⁵, которое неотвратимо. С помощью цитат в «Слове пространном» особо подчеркивается, что Божие долготерпение, дающее время на покаяние, не означает, что Господь, подобно людям, человекоугодлив и приемлет нераскаянных грешников¹⁶.

Цитата из Пс. 2:10–12, обращенная к царям, вводит новый аспект в цитатное семантическое поле. Благодетельные и недостой-

ные цари — тема, которой посвящено не одно произведение Максима Грека. Это, например, такие сочинения, как Послание Василию III, написанное по поводу окончания перевода Толковой Псалтири (около 1521 г.), «Главы поучительны начальствующим правоверно» (послание из 27-ми глав, адресованное Ивану Грозному, — конец 1540-х гг.), «Слово к начальствующим на земли» — еще одно послание Ивану Грозному (1548—1551 гг.), «Послание к начальствующим правоверно о исправлении» (1540-е гг.), «Сказание о правде и милости», «Сказание о веледушии и совете» (конец 1540-х гг.), «Слово о неизглаголаннем Божиим промысле, благодати же и человеколюбии, в том же и на лихоимствующим», Послание царю Ивану IV (1551 г.). Во всех этих произведениях поднимается тема истинного и ложного правителя христианского царства. Надлежащее исполнение правителем своих обязанностей является важнейшим условием благополучия вверенного ему царства. И, наоборот, несоответствие правителя своему высокому предназначению влечет за собой гибель царства, как это случилось с Византией («Слово к начальствующим на земли»). Предостережениями против гордости и превозношения, сребролюбия и лихоимства, призывами к милости, долготерпению, праведному суду, попечению о подданных очерчивает Максим Грек образ истинного правителя¹⁷.

Важно отметить, что в «Слове пространном» присутствует двоякая трактовка лексемы «царь» из Пс. 2:10–12: помимо того, что царь — человек, почтенный земным царским достоинством, под царем понимается и любой христианин, потому что он призван наследовать Царство Небесное. Об этом свидетельствует, в частности, та реплика, которой путник прерывает Василию, произнесшую слова Пс. 2:10–12: *всѣмъ ѿ тебе гл҃анаа и прѣ(д)вѣна зѣлѡ сж(т). и страшна боѡщимсѧ истинною вѣшнаа(г). и вѣ(з)конечнаго его цр҃(с)твѣа желающимъ полѣтити* (РГБ, ф. 173/1, МДА, Фунд. 42, л. 287 об.).

Подобное понимание смысла данного стиха Псалтири обнаруживается и в комментарии, под именем Оригена помещенном в Толковой Псалтири, переведенной Максимом Греком: *сущѣ бо тон е(с) цр҃ь, нже вѣсть себѣ владѣти вѣ(з) (за)зрѣнѣа совѣсти своеа. како(ж) нѣ(с) цр҃ь, нже насѣ(д)ствѣе(т) нѣ(с)ное цр҃(с)тво. и в цр҃(с) тво бж҃е вѣити имѣа по(до)бае(т) бо семъ преж(д)е владати своимѣ стр҃(с)тми. оумрѣвѣемү грѣхѡ цр҃(с)твѣющѣ в смртномъ наше(м) тѣлеси* (Чуд. 181, л. 42 об.). Таким образом, контекст

Толковой Псалтири и сами псалтирные цитаты являются средством семантического расширения авторского текста.

Укажем, что отмеченная смысловая связь «Слова пространного» с Толковой Псалтирью, переведенной Максимом Греком, не единична. Так, например, цитаты из Пс. 74:9; 49:21; 11:6; 9:34; 93:1, 5–6, 23 вводятся и соединяются между собой при помощи авторского текста – комментария, представляющего собой своеобразный парафраз толкований Толковой Псалтири. Речь идет о гордецах, которые не боятся самого Бога, его же в рѣцѣ чаша исполнь вина нерастворенаго (Пс. 74:9). За цитатой следует комментарий Максима Грека о том, что выражение «чаша, исполненная вином нерастворенным» означает, что она наполнена ярости нестерпимым и гнѣва (Фунд. 42, л. 286 об.). Этот комментарий также в смысловом плане может быть соотнесен с толкованиями Толковой Псалтири, например: имать бо глѣтъ в рѣцѣ своем чашѣ. исполненъ нерастворена вина. да речетъ, страшнѣе мѹченіе (Чуд. 181, л. 1134 об. – 1135). Цитата из Пс. 49:21 сѣа сътворилъ еси и оумлѣчахъ, възнепщевалъ еси безаконіе яко еждѹ тебе подобенъ (Фунд. 42, л. 286 об.) имеет продолжением обширный комментарий, включающий в себя и другие псалтирные цитаты, что, как уже отмечалось, присуще тексту Максима Грека: срѣ(ч) мѣслиши въ себѣ яко им же вбразѡ(м) тѣи бесчювѣствѣа превѣдаешн въ свон(х) безаконїи и вса чьскѣ(х) неправдоу и вѣдаши(м) мѣслиши. и ни едино тебе попеченіе е(с)и вѣдаши подобенъ твои неправеднѣи мѣсли, ниже ѡмьстиши вѣднѣи. чаеши ли яко и азъ тѣм же тебе вбразѡ(м) оумлѣчати хоуж в неправдоу твою(х) и бѣгомъ зкѣхъ wskверненїи. и не имамъ сътворити ѡмьщенїе въпїющи(м) непрестанно къ мнѣ на вѣи и горчаніе плачющи(м) в бѣда(х) твои(х) нѣже стражуютъ ѡ ва(с). ни ре(ч), ни, праведенъ азъ соудїи. но вѣличю тѣа и поставлю пре(д) лице(м) твои(м) безаконїи твои(х) (Пс. 49:21), ни не слышиши ли мене гл҃аго. бѣда ради нищи(х) и въздыханїа оубогѣ(х). нѣ въ(з)станѹ гл҃ъ гб (Пс. 11:6). вно же како презираешн гл҃шее слово писанное. чѣсо ради прогнѣвалъ е(с)и нечестивѣ(и) бѣа. таже скажетъ твое безжміе и приводит(т). рече бо въ ср҃(д)ци своемъ. не възыще(т) (Пс. 9:34). не прѣлѣщатеса без жма. възъиѡ(м) азъ възъиѡ(м). бѣ бо азъ ѡмьщенїи. бѣ ѡмьщенїи не вѣнѣла(с)а (Пс. 93:1). како не оустрашаетса угл҃ѣми ѡ вѣвшаго праведнаго цр҃а гл҃агоу къ мнѣ на ва(с) съ негодованїемъ. люди твои гб смириша и достоанїе твое wzловнѣша. вдовѣ и сїра оубиша и пришелица поубиша (Пс. 93:5–6). ни не сицева и грѣша си(х) вѣвлютъ нѣ ѡ ва(с) зѣлау бѣ(з)м(л)ч(т)нѣ.

НЕ СЛЫШИТЕ ЛИ ТОГО(Ж) ПРАВЕ(Д)НАГО КАКЪ ВСЕДШНУ ВЪЗ(Д)ВИЗАЕТЪ МЕНЕ НА ВА(С) ГЛА. И ВЪЗДАСТЬ ИМЪ ГБЪ БЕ(З)ЗАКОНІЕ НХЪ. И ПО ЛЮБКАВСТВУ НХЪ ПОГЖЕН(Т) НХЪ ГБЪ БЪ (Пс. 93:23). ЧЕМО ЖЕ РА(ДИ) ПРЕЗИРАЕТЕ ЗАВѢЩАНІЕ ГЛЮЩЕЕ ВАМЪ. И НИГДѢ ЦРІЕ РАЗЖИМѢИТЕ. НАКАЖИТЕСЯ ВСИ СЪДЪЩЕН ЗЕМЛИ. РАБОТАИТЕ Г(С)ВИ СЪ СТРАХОМЪ И РАДЪИТЕСЯ ЕМУ СЪ ТРЕПЕТО(М) ПРИЙМИТЕ НАКАЗАНИЕ ДА НЕ КОГДА ПРГНѢВАЕТСЯ ГБЪ. И ПОГЖИВНЕТЕ ѿ ПЪТИ ПРАВЕ(Д)НАГО. ЕГДА ВЪЗ(З)ГОРИТЕСЯ ВЪСКОРѢ ГРОСТЬ ЕГО (Пс. 2:10–12) (Фунд. 42, л. 286 об. – 287 об.).

Текст Максима Грека, который соединяет между собой указанные цитаты, опять, на наш взгляд, опирается на комментарии, содержащиеся в Толковой Псалтири. Так, например, авторский текст, следующий за цитатой Пс. 49:21, характеризуется смысловым тождеством с толкованиями на этот же стих, читающимися в Толковой Псалтири, например: По се(м) азъ оубо тръпа оумолчахъ, и не наложи(х) ти аѣе съгрѣшающемоу моужы, ждѣши поканіа твоего. ты же помыслиахъ яко бѣдѣ тебе подобенъ (Чуд. 181, л. 702), или Древле оубо рече дѣготръпѣ(х), но нѣтъ не сотворю сего, пре(д)ставляю бо грѣхы твои, въ шенченіе еже на тѣ. коа ты оубо нещиваахъ еси не бѣти к томѣ (Чуд. 181, л. 702 об. – 703) Цитата из Пс. 9:34, с одной стороны, повторяет мысль о ложном понимании грешниками Божиего долготерпения, заявленную с помощью псалтирного стиха 49:21, с другой стороны, служит переходом для дальнейшего развития авторской мысли о неизбежности Божиего наказания, подкрепляемой цитатой из Пс. 93:1. Сопоставление текста Максима Грека, в котором комментируется Пс. 9:34 в «Слове», с толкованиями Толковой Псалтири на этот же стих, как, например, зане же в нечестїи и безаконїи живѣиши, ниже творѣ(т) глѣть яко забы бѣхъ, наоучи и(х) искѣсство(м) яко не забылъ еси ниже ѿвращаеши лице свое но шендимы(х) попеченіе твориши (Чуд. 181, л. 142), еще раз демонстрирует связь Толковой Псалтири с текстом «Слова пространного». При этом не следует считать, что Максим Грек просто использовал некий готовый набор цитат на заданную тему, искусно соединяя цитаты между собой. Цитаты в «Слове», очевидно, как было замечено, приводимые по памяти, являются органичной составляющей текста, они совершенно естественны для языка произведения и не являются чем-то искусственно привнесенным в текст. Для автора, судя по той свободе и легкости, с которыми он обращается с ними, цитируемые стихи Псалтири являются не «чужой», а «своей» речью¹⁸. То, что контекст, задаваемый Толковой Псалтирью, по нашему мнению, определяет семантическое поле «Слова пространного», не

есть результат случайного совпадения или схоластического начетничества, некоей отвлеченной выученности автора, хотя повторим общеизвестное, что в случае Максима Грека мы имеем дело с уникальным для Древней Руси уровнем образования. Весь комплекс сочинений Максима Грека, как и сама его жизнь, убеждают, что смысловые императивы Священного Писания и святоотеческих толкований были реалиями, действительно определявшими его жизнь и творчество, а не набором средств, маской литератора-профессионала.

Комплексный анализ псалтирных цитат «Слова пространного» с учетом контекста святоотеческих комментариев, содержащихся в Толковой Псалтири, переведенной Максимом Греком, на наш взгляд, изменяет представление о семантике данного произведения. Теперь «расшифровка» символики «Слова», предложенная Н. С. Тихонравовым, который отождествлял Василию с Московским царством¹⁹, представляется лишь одним из вариантов, но не исчерпывающим ответом на вопрос. Внимательное прочтение других оригинальных сочинений Максима Грека, затрагивающих проблему государственной власти, укрепляет исследователя во мнении о том, что речь в «Слове» идет не только о конкретном царстве, но и о концепте христианского царства и его правителя. Подтверждения этому находятся в самом тексте «Слова пространного». Во-первых, Василия так говорит о себе путнику: «Азъ оубо в преходниче едина есмь ѿ блгородны(х) и славныхъ дщерен всѣ(х) црѣи и сздѣтеля и бл(д)кы, ѿ него же исходи(т) всако дааніе блго и вса(к) даръ съвршенъ на снѣзѣ члчскыа, ищѣщи(х) его всакы(мн) праве(д)ныи дѣаніи и чисты(м) житіемъ. ѿ него (ж) всако ѿчѣство на нбси и на земли. има ж мнѣ не едно, но различна. и начальство наричюса и власть и вл(д)чство, и г(с)дство. сѣе же мнѣ има акы вѣдѣржителнѣе пре(д)ре(ч)низи(х), василѣа има е(с) мнѣ. сѣ израднѣе има полуциви(л) ѿ вѣшнаго. понеже владѣющіи мною длѣжни сѣти бѣвати крѣпость и оутверженіе сѣщи(м) по(д) ржкою н(х) людемъ, а не пагуба и смѣтеніе бѣ(з)спрестани. сице бо тлѣкоуетса греческымъ ѿзѣкомъ нареченіе василеево. его ж мнѣжаниши неразжмѣвше и не достоннѣ црѣ(с)каго нареченіа моего вещи по(д)рѣ(ч)никѣвъ оустроивше и мѣстѣи вмѣсто црѣи бѣвшѣ, и мене вѣсечествоваша, и себе въ послѣдни(х) люты(х) и болѣзне(х) вѣврѣгоша, достоинно своего безмѣа и лютости вѣспрѣемше ѿ вѣшнаго въ(з)мездѣе» (Фунд. 42, л. 283—283 об.).

Во-вторых, особенностью сюжетно-композиционного построения «Слова пространного» является то, что оно опирается на три

оппозиции: 1) речь — молчание (как признается Василия, лучше молчать, чем говорить, но в ответ на неотступную просьбу путника все же решается говорить), 2) обручник — исполуобручник, т. е. истинный и ложный правитель (сюда же входит понятие «подручник» — подданный, за которого в ответе «обручник»; в некоторых списках «Слова пространного» сущ. «обручник» заменяется на *порѣчникъ* (РГБ, ф. 256, Румянц. 264, л. 113 об.) и *подручникъ* (РГБ, ф. 292, Строев 62 (М. 8291), л. 255 об.; РГБ, ф. 304, Троицк. 201, л. 91 об.; ГИМ, Син. 491, л. 122 об.), которые, по-видимому, воспринимаются переписчиками как синонимичные), 3) «век последний» — «бесконечные веки». Псалтирные цитаты, являясь своеобразным семантическим расширителем, способны, подобно оптической линзе, менять масштаб изображаемого, т. е. они обладают смыслообразующей функцией. Контекст Толковой Псалтири задает семантическую бинарность псалтирных цитат в «Слове пространном», чем, в свою очередь, и определяется построение всего текста по принципу бинарных семантических оппозиций.

Лексемы «обручник», «подручник», «поручник» и «исполубручник» требуют комментария. Для того чтобы иметь более полное представление об их употреблении в XVI в., обратимся к данным Картотеки Словаря XI–XVII вв. ИРЯ РАН и к значениям, зафиксированным в Словаре Срезневского:

обручникъ

Картотека Словаря XI–XVII веков:

Иосиф Обручник

Палей историч. XV в. «впрашааше Ревека, где есть обручникъ мой»

XVII в.: обручникъ (← обруч) — набивающий обручи на кады

Словарь Срезневского: *обручникъ* — обрученный, жених

обручатиса — посвящаться

обручити — схватить, найти, получить;

вручить;

назначить;

поручить;

обручить

порѣчникъ

Словарь Срезневского: получивший поручение, исполнитель воли, правитель, попечитель, управитель, смотритель

подрѣчникъ

Словарь Срезневского: подчиненный, подвластный

Картотека Словаря XI–XVII вв.

1. *Великие Минеи Четы* (вторая половина XVI в.) — окт. 1–3, дек. 31

2. *Библия Геннадиевская 1499 г.*, гл. 1:2–13

3. СГД. Ч. I 429 — Грамота подручная 1527 г. «И где ся князь Михайло за нашею порукою денеть, куды отъедеть или збежить: ино на насъ на подручникахъ... вся подрука пять тысячъ рублевъ»

4. «*Просветитель*» *Иосифа Волоцкого* «сквернители и подручницы, питающиеся лестьми своими» (в цитате)

5. *Послание Иосифа Волоцкого Нифонту XVI в.* «И мнози последуют им нечистотами, сквернители и подручницы, питающиеся лестьми, очи имуще исполнь любоддеяния и непрестающа греха»

6. «*Казанская история*». XVI в. «Мы ли хотим подручники быти московскому держателю и его князем и воеводам, всегда нас боящимся!»

7. *Вассиан Патрикеев «Собрание некоего старца»*. XVI в. «Мнози от мних... запеншеся, и быша подручницы бесом, зане стяжаша себе мирския вещи — книги украшении, сосуди различны, убрусца пестры иметца...»

Известно еще одно употребление этой лексемы Максимом Греком. В сочинении «инока Максима Грека послание к некоему другу его, в нем же толкование неких неудобъ разумеваемых в божественном писании» в комментарии на слова Пс. 141:4 на пѣти сѣмъ по немѣ(ж) хожѣ(х) съскръѣша сѣ(т) мнѣ порѣчникъ о чело- веке, противящемся Богу, читается: *оного бо познаваютьъ сирѣчь порабоцающ(т) сѣвѣ* [бесы. — Г. К.] *и по(д)рѣчника имоу(т)* (цит. по ркп.: РГБ, ф. 37, Больш. 16, л. 195).

Здесь также необходимо отметить, что в одном из толкований безуказания имени автора на Пс. 118:121, содержащемся в Толковой Псалтири, переведенной Максимом Греком, употреблены лексемы *подрѣчникъ*, *порѣчникъ*, а также *порѣченіе*, *порѣчающини*, *порѣчатисѧ*. Слова царя Давида «Сотворих суд и правду, не предаждь мене обидящим мя» понимаются в толковании как просьба бывшего подручника «гордой супротивной силы» принять его как поручника, соблюдающего себя и хранящего поручение, которое ему поручено. Т. е. существительное подручники употребляется здесь в отрицательном значении, существительное же поручники и слова, образованные с той же приставкой по, обладают положительным значением.

исполубручникъ

Наречие **исполуб**, входящее в состав существительного **исполубручникъ** и означающее «наполовину», активно употребляется в XVI в. Согласно данным Картотеки Словаря XI–XVII вв., оно встречается в таких произведениях, как «Казанская история», Послание Ивана Грозного в Кирилло-Белозерский монастырь, сочинения Андрея Курбского. Зафиксированы случаи его употребления и в сочинениях Максима Грека: «Подобаше убо нам... прилепиться несумненно здравым словесем апостольских преданий, да будем истинною съвершении благочестиви христиане, а не исполу» (РГБ, Рум. 264, л. 22 об.); «Виждь убо, яко мы убо не токмо за вась, котории исполу является тем же путем с нами шествовать, молитися научихомся...» (Сочинения Максима Грека. Ч. I. С. 273).

Как можно видеть, употребление анализируемых лексем не является отличительной особенностью сочинений Максима Грека. Другое дело, что в «Слове пространном» эти лексемы находятся в определенных отношениях друг с другом и таким образом выражают авторскую идею истинного и ложного правителя христианского государства. «Обручник» (в некоторых списках «поручник» или «подручник») противопоставляется в сочинении «исполубручнику», и одним из оснований такого противопоставления является отношение к «подручникам». «Обручник» — это жених Василии, тот, кто с ней обручен. Поэтому в отсутствие «обручников», когда государством правят «исполубручники», Василия предстает в «Слове» в образе печальной вдовы. Согласно Максиму Греку, такая участь Василии в «сей последний век», который назван в сочинении «окаянным». Для того чтобы «последний век» имел возможность соприкоснуться с «бесконечными веками», во главе земного царства, по мысли Максима Грека, должен находиться «обручник», восприявший правду и всяко(г) вѣоуднаго жителства и щедроты къ по(д)ручнику(м) и отступивший всякыя словы и неправды (цит. по ркп.: Фунд. 42, л. 292 об.).

Псалтирные цитаты, как и другие библейские цитаты в «Слове», расширяют конкретно-исторические рамки произведения и вводят пространство христианской истории. Читатели, несмотря на то что полное название сочинения **Слово пространнѣе излагающе с жалостию нестроения цѣрей и властеле(х) последне(г) вѣка се(г)**, как представляется, читали и читают это произведение не как политический памфлет, а скорее как богословский или философский

трактат о смысле и предназначении христианского государства и его правителей. Таким образом, изучение псалтирных цитат в «Слове пространном» помогает получить более полное представление о семантике рассматриваемого сочинения и понять причину его столь широкой популярности. В заключение следует еще раз отметить, что текст Максима Грека, являясь своего рода комментарием к Псалтири, так и воспринимался современниками, которые использовали отрывки из этого и других сочинений Максима Грека в качестве толкований на стихи псалмов в составленной в 60-е гг. XVI в. в юго-западной Руси Толковой Псалтири.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Библиографию вопроса см., например: *Девянятин Ф. Н.* Традиционный текст в Торжественных словах св. Кирилла Туровского. Библейская цитация // *Герменевтика древнерусской литературы*. Сб. 8. М., 1995. С. 81–101.

² *Запольская Н. Н.* Библейские цитаты в текстах конфессиональной культуры: семантика, функции, адаптация // *Славянский альманах*. 2002. М., 2003. С. 482.

³ Литературоведы-медиевисты в связи с проблемой библейской цитации в основном обращали внимание на сочинения Кирилла Туровского. См.: *Рогачевская Е. Б.* Цитаты из Нового Завета в Торжественных словах Кирилла Туровского // *Мат-лы XXVI всесоюз. научн. студенческой конф. «Студент и научно-технический прогресс»*. Филология. Новосибирск, 1988. С. 49–53; Она же. Некоторые особенности средневековой цитации (на материале ораторской прозы Кирилла Туровского) // *Филологические науки*. 1989. № 3. С. 16–20; Она же. Использование Ветхого Завета в сочинениях Кирилла Туровского // *Герменевтика древнерусской литературы*. Сб. 1. М., 1989. С. 96–105; Она же. Библейские тексты в произведениях древнейших русских проповедников (к постановке проблемы) // *Герменевтика древнерусской литературы*. Сб. 3. М., 1992. С. 181–199; Она же. Библейские тексты в Византии и на Руси: Иоанн Златоуст и Кирилл Туровский // *Балканские чтения*. 2. М., 1992. С. 81–84; *Наумов А. Е.* Св. Кирилл Туровский и Священное Писание // *Philologia slavica*: Сб. в честь 70-летия Н. И. Толстого. М.: Наука, 1993. С. 114–123; *Девянятин Ф. Н.* Традиционный текст в Торжественных словах св. Кирилла Туровского. Некоторые из недавних работ см. в сборнике: *Kirill of Turov: Bishop, Preacher, Hymnographer / Ingunn Lunge-Bereggen (ed.)*. Slavica Bergensia, 2. Department of Russian Studies; University of Bergen, 2000. Рецензия А. Ранчина на этот сборник помещена в журнале Новое литературное обозрение. № 56 (4). 2002. С. 383–385.

⁴ Об Иоасафовском, Хлудовском и Румянцевском собраниях сочинений Максима Грека см.: *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. М., 1977. С. 161–186.

⁵ *Бараки М.* Отзвуки итальянской литературы в Московии XVI столетия (Сопоставление «Слова» Максима Грека с мотивами и художественными при-

емами «Божественной комедии») // Россия и Италия. М., 1993. С. 39–64.

⁶ Баракки М. Указ. соч. С. 40.

⁷ Синицына Н. В. Максим Грек в России. С. 61–74.

⁸ Булакин Д. М. Лексикон Свиды в творчестве Максима Грека // ТОДРЛ. Т. XXXIV. Л., 1979. С. 257–285; Казимова Г. А. Сказания о птице неясны у Максима Грека и в славянской книжности XVI–XVII вв. // Byzantinoslavica. LXII. Prague, 2004. P. 251–270.

⁹ Описание рукописей Чудовского собрания / Сост. Т. Н. Протасьева. Новосибирск: Наука; Сибирское отделение АН СССР, 1980.

¹⁰ Попов Н. Рукописи Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Вып. I. Новоспасское собрание. М., 1905.

¹¹ «Свой/чужой» — стандартная лингвистическая оппозиция, применяемая при анализе текста. В данном случае вслед за Ф. Н. Двинятиным мы предпочитаем использовать термин «традиционный» вместо «чужой» применительно к библейским текстам. См.: Двинятин Ф. Н. Традиционный текст в Торжественных словах св. Кирилла Туровского. Библейская цитация // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 8. С. 81.

¹² Отметим, что именно в таком виде цитата с комментарием Максима Грека была включена в Толковую Псалтирь, созданную в юго-западной Руси в 60-е гг. XVI в. Подробнее см.: Казимова Г. А. Церковнославянская Толковая Псалтирь второй половины XVI–XVIII веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2002–2003>. М., 2003. С. 360–371; Она же. Церковнославянский свод толкований на Псалтирь второй половины XVI в. и история его бытования в XVII–XVIII вв. (на материале рукописей, хранящихся в Отделах рукописей ГИМ, РГАДА, РНБ, РГБ) (статья основана на докладе, прочитанном на VI Междунар. научн. конф. «Книга в России». СПб., 29 ноября — 1 декабря 2004 г.), в печати.

¹³ Топоров В. Н. Работники одиннадцатого часа — «Слово о законе и благодати» и древнекиевские реалии // Russian literature. XXXIV. 1988. P. 100; Рогачевская Е. Б. Библейские тексты в Византии и на Руси. С. 83.

¹⁴ Наумов А. Св. Кирилл Туровский и Священное Писание. С. 120–121.

¹⁵ Основные темы псалтирных стихов и толкований на них, как они понимались составителями и переписчиками, отражены в пометах на полях в списках Толковой Псалтири, созданной в юго-западной Руси в 60-е гг. XVI в. подробнее в: Казимова Г. А. Церковнославянский свод толкований на Псалтирь второй половины XVI в. и история его бытования в XVII–XVIII вв. (на материале рукописей, хранящихся в Отделах рукописей ГИМ, РГАДА, РНБ, РГБ).

¹⁶ Данная тема затрагивается Максимом Греком не только в «Слове про странном», но и в «Нравоучительных наставлениях для владеющих над истинно верующими», где, в частности, комментируются стихи Пс. 72:1–6. Этот комментарий также был включен составителями в состав Толковой Псалтири, созданной в 60-е гг. XVI в. в юго-западной Руси.

¹⁷ Казимова Г. А. Сочинения преп. Максима Грека и концепция «Москва — Третий Рим» // Ежегодная богословская конф. Православного Свято-Тихоновского богословского инта: Мат-лы. М., 1999. С. 175–182.

¹⁸ О Псалтири как богослужебной книге см.: *Мещерский Н. А.* Памятники ветхозаветной письменности в древней славяно-русской рукописной традиции // Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 1. М., 1973. С. 348: «В составе так называемых “вседневных служб” исполнялось свыше 50 отдельных псалмов. Кроме того, Псалтирь в целом, разделенная на 20 кафизм, должна была читаться в церкви ежедневно в течение всей недели. Псалтирь полагалось читать над покойником. Эта же книга с особой тщательностью и подробностью исполнялась на службах Великого Поста». Такой порядок, определенный Типиконом, существует и поныне. Так, Пс. 118 пропеваается на воскресной утрени, звучит на заупокойных субботних службах, на родительских субботах, на заупокойном парастасе во вторую, третью и четвертую субботы Великого Поста, где пропеваается с делением пополам, до и после «Среды», т. е. середины. Сведения о Типиконе в византийский период см.: *Арранц М.* Око церковное (История Типикона). Рим, 1998.

¹⁹ *Тихонравов Н. С.* Задачи истории литературы и методы ее изучения (рец. на соч. А. Галахова «История русской словесности древней и новой». СПб., 1863, 1868, 1875) // Сочинения Н. С. Тихонравова. Т. I. Древняя русская литература. М., 1898. С. 93): «...опасность для отчины и православия от душегубительных волк и козней вражиих, для Москвы, для этого третьего Рима — велика, страшна, особенно после того, как, по словам старца Филофея, “два Рима пали”. Московское царство “этого окаянного века” представляется Максиму Греку в виде печальной вдовы, которая сидит в пустыне, на распутии; ее окружают хищные звери: львы, медведи, волки и лисы — те, коих Стоглав называет просто душегубительными волками. Пустой путь есть путь этого окаянного — последнего века».